

Analysis of Russian Metaphorical Denominations from the Perspective of Dynamic Semantics and Evaluation of Their Translation Accuracy by Large Language Models

Анализ русских метафорических наименований в аспекте динамической семантики и оценка точности их перевода большими языковыми моделями

Ли Имо

Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне,

Шэньчжэнь, Китай

Автор, ответственный за переписку:

liyimo@mail.ru

Li Yimo

Shenzhen MSU-BIT University,

Shenzhen, PRC

Corresponding author:

liyimo@mail.ru

УДК 81-3 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-3-2025-202-220](https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2025-202-220)

АННОТАЦИЯ

Метафорические вторичные наименования обладают высокой культурной нагрузкой, однако их современное состояние и уровень автоматизированного перевода остаются малоизученными. В данной статье исследуются русские метафорические наименования, а именно систематизируется продуктивность моделей их семантической деривации и актуальное состояние развития. Путем сопоставления данных толкований из русских словарей и результатов, полученных с помощью большой языковой модели Deepseek, оценивается точность перевода указанных языковых единиц и формулируются соответствующие рекомендации по оптимизации.

Ключевые слова: динамическая семантика, метафорическое наименование, толковый словарь русского языка, большая языковая модель, Deepseek

ABSTRACT

Metaphorical secondary nominations possess a high cultural load, yet their current status and the level of automated translation remain understudied. This article investigates Russian metaphorical nominations, specifically systematizing the productivity of their semantic derivation models and their current developmental status. By comparing interpretation data from Russian dictionaries and results obtained through the large language model Deepseek, the translation accuracy of the specified linguistic units is evaluated, and corresponding optimization recommendations are formulated.

Keywords: dynamic semantics, metaphorical nomination, explanatory dictionary of the Russian language, large language model, Deepseek.

For citation: Li Yimo. Analysis of Russian Metaphorical Denominations from the Perspective

Для цитирования: Ли Имо. Анализ русских метафорических наименований в аспекте динамической семантики и оценка точности их перевода большими языковыми моделями. *Современные востоковедческие исследования*. 2025; Том 7 (№3). С. 202-220 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2025-202-220>

of Dynamic Semantics and Evaluation of Their Translation Accuracy by Large Language Models. *Modern Oriental Studies*. 2025; 7 (3). P. (In Russ.) P. 202-220 (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2025-202-220>

基于动态语义学视角的俄语隐喻称名词分析

及其大语言模型翻译准确性评估*

李依墨

liyimo@mail.ru

Abstract:

摘要: 由隐喻构成的俄语二性称名词具有高文化负载性，但目前对其发展现状及自动化翻译程度的研究缺乏系统性。本文以俄语隐喻称名词为研究对象，系统梳理其构词模式的能产性及发展现状，并通过对比俄语详解词典与以 Deepseek 为代表的大语言模型对该类词的释义数据，评估大语言模型对该类词汇翻译的准确率，提出相应优化建议。

关键词: 动态语义学，隐喻称名词，俄语详解词典，大语言模型，Deepseek

Грант:

Статья подготовлена при поддержке проекта «Молодые новаторы в высшем образовании провинции Гуандун» (2024г.) «Эволюция русских метафорических вторичных наименований с позиций динамической семантика: на примере зоометафор» (грант № 2024WQNCX022).

基金项目: 本文系2024年广东省普通高校青年创新人才类项目“动态语义学视角下俄语二性称名词的演变——以动物隐喻称名词为例”号（项目批准号：2024WQNCX022）的阶段性研究成果

通过对比词典释义和大语言模型对隐喻称名词的一、引言

语义派生这一术语最初仅用于构词法领域。俄罗斯语言学家Д.Н. Шмелев首次从语义学角度使用了该术语 [Шмелев, 1964]。随后众多学者开始关注语义派生概念 [Земская, 1973]。语言学家Ю.Д. Апресян认为语义派生是常规词汇派生（即构词法）的特殊表现形式 [Апресян, 1974]。

语义学家Е. В. Падучева提出的“动态语义学”理论，强调了词汇语义的动态性和参数化研究的重要性[蔡晖, 2007: 16]，为语义研究提供了新的视角[蔡晖, 2011a: 71]。帕杜切娃认为语义派生与构词法的唯一区别在于前者无需形式标记[Падучева, 2004: 147]。单词的所有义项构成一个范式，语义派生作为规律化多义性的产物，实质上是一种动态的多义性模型。语义派生模式即是从原始词义项推导出派生词义项的规则[Падучева, 2004: 149]。

语义派生方式分为隐喻（范畴转换）和换喻（焦点转换）[蔡晖, 2011b: 136]，“动物称名→人”的隐喻构词模式，是最规律的构词模式之一[Скляревская, 1993: 150]，因此，其词汇化成果——俄语动物隐喻称名词受到国内外学者的广泛关注。

随着人工智能和机器翻译技术的迅猛发展，隐喻称名词作为自然语言的重要组成部分，其外在形式虽缺乏辨识度但具有高文化负载性，这一特性使其成为计算机自然语言处理、人工智能领域多语种翻译的难点之一。

机器翻译 (machine translation, MT) 作为人机通过自然语言进行交互的方式之一，是人工智能研究的重要分支[Ming Zhou et al., 2020: 275-290]。过去几十年，机器翻译的主流方法已经从基

于规则的机器翻译、统计机器翻译，迁移到神经机器翻译。现有的神经机器翻译方法主要采用以Transformer 为代表的编码器——解码器模型，基于大规模双语对照的训练数据学习源语言句子到目标语言句子的映射 [车万翔等, 2023: 1658]。

刘济超等运用隐喻认知理论，用通俗易懂的语言解释了Chat GPT为代表的大语言模型的运作和翻译机制[刘济超, 2024: 82]。Chat GPT虽然在法律翻译、医学翻译等过往机器翻译难以胜任的领域达到80%的准确率[王立非、李昭, 2023]，但其翻译功能只在部分语种环境中表现突出。例如在英语、德语互译上的表现就比英语、罗马尼亚语互译要准确度高，这是由于后者语料资源较少，训练改善效果有限，因而难以产出令人满意的翻译结果[Jiao, W. et al., 2023]。

传统翻译软件（谷歌翻译、微软翻译、DeepL等）在翻译效果方面给受众的体验要弱于大语言模型（Deepseek、Chat GPT等）。但受过专业训练的传统翻译软件在特定领域要比大语言模型的翻译精确度高。特别是百亿千亿参数的大语言模型对计算资源依赖非常强的前提下，只有一亿参数规模左右的传统翻译软件在很多场景依然是主流选择[车万翔等, 2023: 1659]。

综上，无论是传统翻译软件还是基于神经网络的大语言模型翻译都是基于双释义，概览现阶段大语言模型隐喻翻译准确率。重点对隐喻称名词释义误差进行分类分析，以针对其释义缺陷，打造更适合大模型，符合时代需要的多语种隐喻语料库。

二、数据来源和研究方法

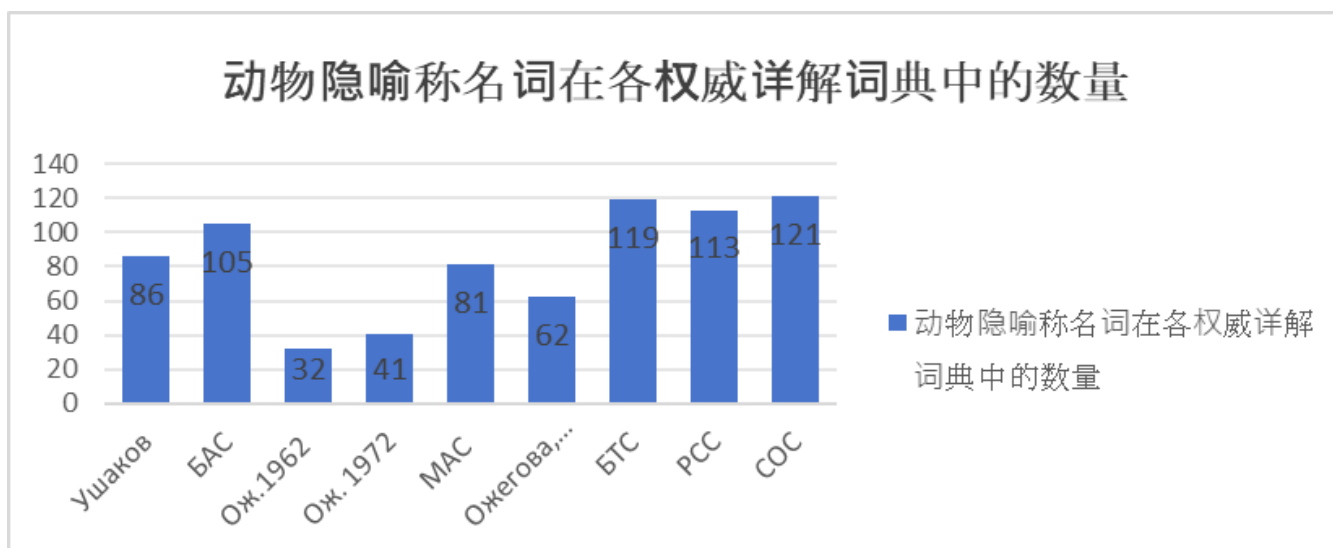
“动物称名→人”构词模式产生的隐喻称名词作为语义衍生的高产量词汇化成果，受到学者们相对较多的关注。从1996年至2000年出版的9部权威俄语详解词典 [Фролова, 2005: 137-158]

(详见图1)对该类词的收录情况表明,此模式下词汇化的表人隐喻称名词呈浮动增长趋势。本研究选取其中动物隐喻称名词数量较多且最能反映21世纪该类词变化的两部词典:《俄语语义词典》(«Русский семантический словарь»,后文简称“PCC”)和杜利琴科的《贬义词词典:消极意义称名》(«Л. В. Дуличенко «Словарь обидных словения лиц с негативным значением»,后文简称“COC”)系统化搜集由各类源域产生的表人隐喻称名词。

图1

娃主编的《俄语词典》(«Словаря русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой)为收词范畴,收录了现代俄语中较为常用的词汇[COC:8]。他基于自身对现代言语的观察,拓宽了表人动物隐喻称名词的范畴,得到学界的高度评价:COC通过独到、敏锐的视角研究俄语词汇。在丰富俄语语言方面做了很好的典范,使其更加生动,优美,规范。这对俄语学习者有很大的帮助[Никитин, 2003: 124-127]。

基于上述两部权威俄语详解词典,我们共收集隐喻构词派生出的表人隐喻称名词300个。其中



《俄语语义词典》收纳词目近30万条,兼具理论与实践性,其收纳词汇主要来源为《奥热科夫俄语词典》(«Словарь русского языка С. И. Ожегова, изд. 1-23, 1949-1989»)和《奥热科夫、什韦多娃俄语详解词典》(«Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, изд. 1-4, 1993-1997») [PCC: § 7],也从其他词典和现代文学作品中添加了语料。

COC的受众不只是专注于词典学的语言学学者,还有那些对俄语语言发展现状及运用感兴趣的广大普通读者。该词典中大部分表人的贬义词是由动物称名词派生而来。该学者以叶夫根尼耶

动物称名词派生出162个表人隐喻称名词,非动物名称词派生出152个。需要说明的是,我们收集的材料不包含那些源域和目标域之间没有显著差异的隐喻称名词,比如:由身体残疾或人类疾病名称演变来的隐喻称名词[“盲人”Слепец:意为‘对他 人显而易见的事情视而不见的人’[PCCI: 97]]、文学作品中的角色名称(“塞拉东”Селадон:来源于法国作家奥诺雷·德·于尔费的田园剧《阿斯特丽亚》中的角色,象征忠诚和浪漫的恋人,现用作讽刺意味的隐喻,指‘追求女性的男人’[COC:172])、职业名称(“骑士”Рыцарь:意为‘无私、高尚、忠于崇高理想的人’[PCCI:95])等。在本研究中,我们仅关注那些源域与目标域差异较大且由隐喻构词产

生的表人隐喻称名词。

三、隐喻构词模式分类与分析

动物称名词不只可以派生出表人隐喻称名词，还可以通过隐喻构词派生出其他类别的称名词。例如，本研究搜集到的162个表人动物隐喻称名词的第一性含义，即动物称名词含义还可通过隐喻构词派生出表示其他物品的称名词。这类隐喻称名词共24个。根据PCC的语义分类可分为如下六种类型：“食物”、“游戏、乐器相关的物品”、“标志”、“交通工具”、“体育活动”、“生物特征”。例如：

1) “表示食物”：Жаворонок ‘Сдобная булочка в виде птички’ [PCCII: 258]（云雀——形状像小鸟的甜面包）。

2) “游戏、乐器相关的物品”：Змей ‘То же, что воздушный змей’ [PCCII: 455]（蛇——风筝，一种玩具）。

3) “标志”：Лев ‘(Л прописное). Пятый знак зодиака — изображение льва (совпадающий с частью годичного пути Солнца 24 июля по 23 августа)’ [PCCII: 404]（狮子——狮子座）。

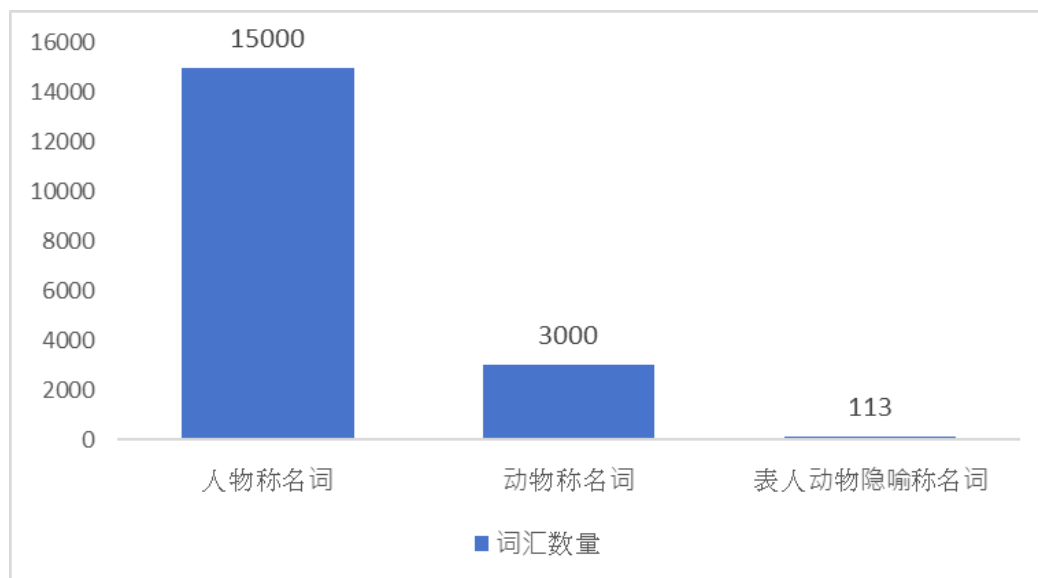
4) “交通工具”：Стрекоза ‘То же, что вертолёт (прост. шутл.)’ [PCCII: 189]（蜻蜓——直升机）。

5) “体育活动”：Ласточка ‘В гимнастике, фигурном катании: упражнение, при котором одна нога высоко отведена назад, туловище вытянуто вперёд, а руки разведены в стороны’ [PCCIII: 537]（燕子——体操或花样滑冰中的动作，其中一条腿向后高高抬起，身体向前伸展，双手向两侧展开）。

6) “生物特征”：Петух ‘Срыв мужского голоса на тонкий пискливый звук (обычно при пении) (разг.)’ [PCCIII: 117]（（公鸡——男性声音在唱歌时突然破音）。

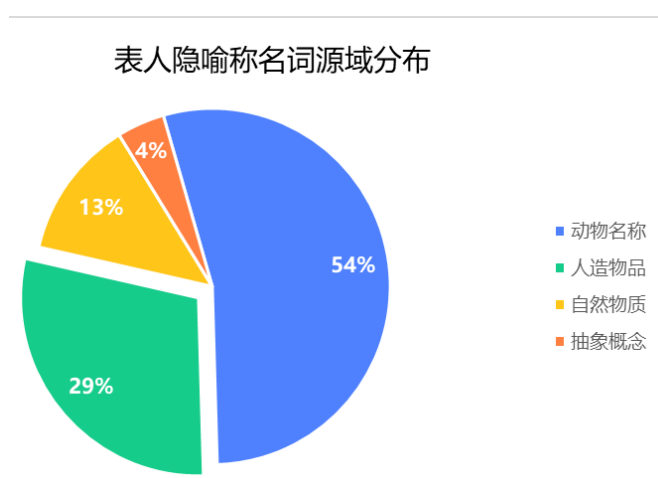
动物称名词并非派生表人隐喻称名词的唯一来源，该类表人隐喻称名词仅占人物称名词的一小部分。PCC中表人称名词共15000个，其中表人隐喻称名词仅113个，约占0.7%；COC中人物称名词共611个，其中表人隐喻称名词121个，约占19.8%。PCC中共有动物称名词约3000个[PCCI: 398]，其中表人隐喻称名词约占5.4%。图2为PCC中的此类词汇数量对比。

图2



从源域角度看，我们将表人隐喻称名词的范畴转换构词模式分为以下四种：“动物称名→人”、“人造物品→人”、“自然物质→人”、“抽象概念→人”。如图3所示，“动物称名”、“人造物品”为多产型语义构词模式，其中能产性最高的隐喻构词模式是“动物称名→人”，最低的是“抽象概念→人”。

图3



从目标域角度看，PCC 将表人隐喻称名词分为48个语义组，其中由动物称名派生的隐喻表人称名词涉及29个语义组，非动物称名派生的隐喻表人称名词涉及19个语义组。

例如：俄语中一般用**вьюн**（泥鳅）、**лис**（狐狸）、**лиса**（母狐狸）、**гусь**（鹅）、**жук**（甲虫）、**хамелеон**（变色龙）指代具有“善欺骗、狡猾、机智、无原则、谄媚、伪善、多疑”的人；用**амёба**（变形虫）、**овца**（绵羊）、**слизняк**（蛞蝓）指代“软弱、顺从、依赖、胆怯、娇惯、爱哭、嫉妒、懦弱”的人；用**аспид**（蝰蛇）、**гадюка**（毒蛇）、**ехидна**（针鼹）、**змея**（蛇）、**змеёныш**（小蛇）、**змей**（大蛇）、**жаба**（蟾蜍）、**паук**（蜘蛛）、**пиявка**（水蛭）、**скорпион**（蝎子）、**собака**（狗）、**спрут**（章鱼）、**хищник**（掠食动物）指代“冷酷、残忍、恶毒、作恶”的人。

还有一些非动物称名也被用来形容人的性格，比如：**балда**（大锤）、**болван**（木块）、**бревно**（圆木）、**дуб**（橡树）、**дубина**（粗木棍）、**колпак**（尖顶帽子）、**пень**（树桩）指代“缺乏智慧、能力；能力平庸”的人；**квашня**（发面桶）、**мешок**（袋子）、**тюфяк**（床垫）、**чумичка**（大勺子）、**шляпа**（礼帽）指代“不整洁、迟缓、不机敏、不细心、笨拙、慌张”的人；另外一些物品名词用来指代人的生理特点，比如**верста**（俄里，即1.6公里）、**каланча**（瞭望塔）、**орясина**（长木棍）指代高个子的人。**кнопка**（按钮）、**колобок**（小圆面包）、**колода**（木墩）、**комод**（抽屉柜）、**кубышка**（小坛子）、**кувалда**（大锤）、**пышка**（软圆面包）、**сморчок**（羊肚菌）、**тумба**（柱墩）指代身材矮胖的人；**развалина**（废墟）、**руина**（遗址）指代虚弱多病的人。

通过对比PCC和COC两部词典中表人隐喻称名词的收录情况及重合率，我们发现这类名词具有不稳定性。“动物称名→人”这一派生模式下162个词中有72个同时出现在两部词典中，重合率最高为44.4%；“人造物品→人”模式下87个词有20个重合（23.8%）；“自然物质→人”模式下38个词有5个重合（13.2%）；“抽象概念→人”模式下13个词有1个重合（7.7%）；“身体部位→人”模式下在PCC中共有5个，在COC中有9个，但并无重合（详见图4）。我们认为其具有不稳定性的原因主要有两点：一方面，不同词典编纂者对该类词汇的收词范围存在理解差异，且俄语学界尚未形成统一标准；另一方面，这类词汇本身的发展也具有波动性，进一步影响了其稳定性。

图4

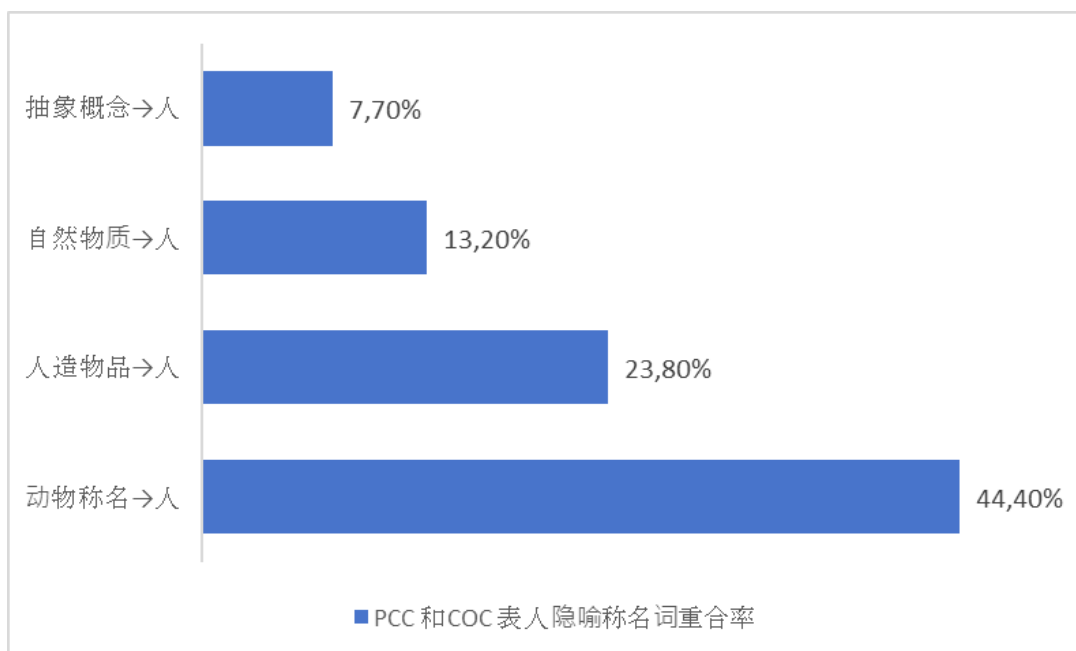


图4

四、大语言模型隐喻称名词翻译现状

Deepseek 作为我国自主研发的高性能大语言模型受到各行各业学者的广泛关注。它先进的自然语言处理和上下文理解能力可以为用户提供较好的翻译服务。Deepseek V3和R1是目前最常用的模型，V3 是面向生成任务的通用模型，擅长文本创作。R1 是面向推理任务的专用模型，擅长处理逻辑分析问题。二者并非线性替代，而是根据应用场景开发的不同模型，类似相机中的“人像模式”与“夜景模式”。

本研究基于俄语权威详解词典，主要考察 DeepSeek-V3模型对300个表人隐喻称名词的俄译汉翻译准确率。再通过DeepSeek R1模型对错误释义进行复查，以观察两种应用模式的大语言模型对高文化敏感度词的释义情况。本测试通过提示语“请翻译下列俄语单词的第一性和第二性表人含义，注意二性表人含义是该词汇的隐喻含义而不是比喻或在俚语中的含义，例如：корова（奶牛——笨拙、迟钝的女人）”开启对话。

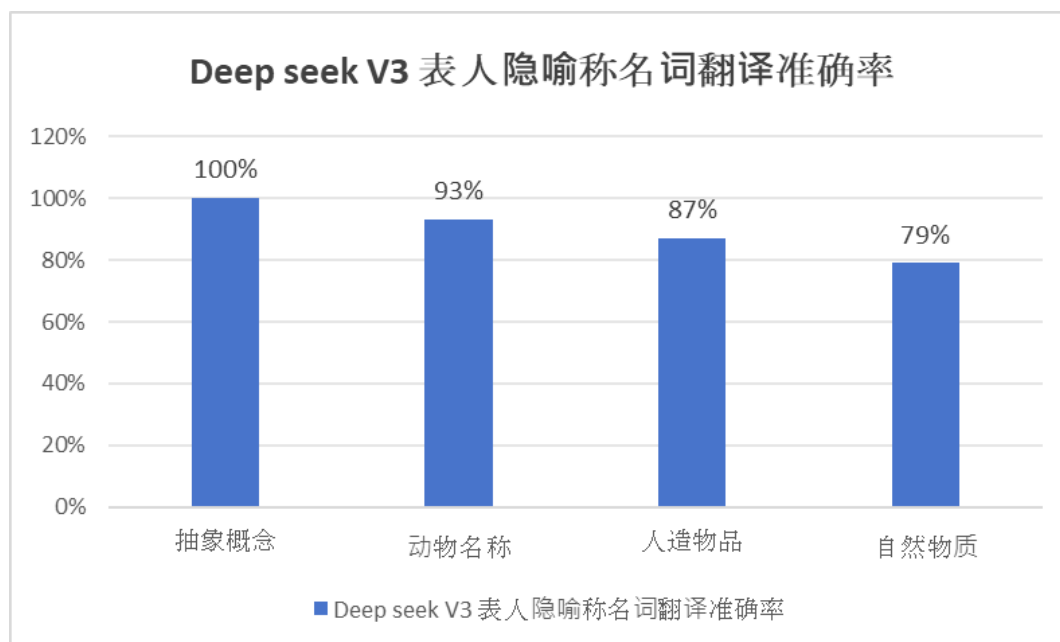
根据大语言模型上下文越多，输入语料越具

体，翻译就会越准确的原则，下文中的语义“不相符”是指表人隐喻称名词的释义和俄语权威词典中不相符且会影响译文效果的情况。而另外一些词义“不相符”现象，比如жирафа（长颈鹿）在Deepseek中释义为“高大笨拙的女人”，但其并非只针对女性，也可指代男性；Змей的隐喻称名含义特指男性，但Deepseek中释义为“狡猾、阴险的人”，并未突出性别。我们认为以上情况在上下文充足的条件下不会对翻译结果造成很大影响，因此并未计入。

Жирафа: -ы, ж. см. жираф: О долговязом человеке [COC: 57].

Змей: -я, м. перен. злой и коварный мужчина (прост., также бран.) [PCC: 117].

我们分别从表人隐喻称名词的四种构词模式来评测Deepseek对该类词的翻译准确度。四类隐喻构词模式在Deepseek中的释义准确率如下（详见图5）：



“抽象概念→人”这一隐喻构词模式下派生出的表人隐喻称名词在词典中的释义和在Deepseek中的释义完全相符，准确率为100%。

“动物称名→人”隐喻构词模式下162个词中15个在Deepseek中的释义与俄语详解词典中不相符：воробей（麻雀）、глиста（蠕虫）、головастик（蝌蚪）、карактица（乌贼）、квочка（孵蛋的母鸡）、клоп（臭虫）、крот（鼩鼠）、крыса（耗子）、ласточка（燕子）、макака（猕猴）、мартышка（长尾猴）、птица（鸟）、росомаха（狼獾）、страус（鸵鸟）、стрекоза（蜻蜓）（Deepseek访问时间：2025年2月6日）。准确率为93%

“人造物品→人”隐喻构词模式下87个词中有11个在Deepseek中的释义与俄语详解词典中不相符：бич（鞭子）、бомба（炸弹）、колотовка（搅拌棒）、матрёшка（套娃）、мелево（磨碎的谷物）、подстилка（垫子）、пугал（稻草人）、тип（样本）、хлыст（皮鞭）、чумичка（大勺子）、цыпочка（细小的链子）（Deepseek访问时间：2月7日）。准确率为87%
==> 87%

“自然物质→人”隐喻构词模式下，38个词中有8个在Deepseek中的释义与俄语详解词典中不相符：дичок（小果树苗）、зелье（草本植物）、мухомор（毒蘑菇）、одуванчик（蒲公英）、перец（辣椒）、пузырь（泡泡）、тень（影子）、цвет（花）（Deepseek访问时间：2月8日）。准确率为79%。

我们认为对大语言模型释义漏洞的分析有助于日后针对性开发隐喻翻译优化数据库，因此，本文详细探讨了“动物称名→人”、“人造物品→人”、“自然物质→人”三类隐喻构词模式中词典释义和Deepseek释义不相符的现象，即Deepseek错误释义分类和原因分析，并给出可参考的优化建议。对比权威俄语详解词典，Deepseek中表人隐喻称名词的汉译错误大致分为以下三类：专业修辞标注缺失导致的错误、幻觉释义导致的错误、文化表征权力惯性导致的错误。

（一）专业修辞标注缺失导致的错误

专业修辞标注缺失的本质是语言文化类数据在大语言模型训练过程中未被完整且准确的呈

现。本研究通过对比俄语权威详解词典与 DeepSeek对俄语表人隐喻称名词的汉译输出，发现隐喻称名词的修辞属性（褒/贬/中性）在跨语言转换中存在三种失真现象（详见表1）。反映出当前大语言模型中语料标注体系对文化负载词处理的不足。具体表现如下：

1）修辞极性反转：一些表人隐喻称名词在 Deepseek的释义中失去了原有的贬义修辞色彩，

生成了相反的褒义（воробей、бомба），或失去褒义修辞色彩，生成为相反的贬义（стрекоза）。

2）修辞色彩中和：Deepseek的释义没有翻译出表人隐喻称名词原有的贬义或褒义修辞色彩，语义趋于中性（крот、хлыст、колотовка、матрёшка、тип、цыпочка、зелье）。

3）修辞色彩强加：一些中性的表人隐喻称名词被强加贬义色彩（крыса、дичок）。

表1：缺少专业修辞标注导致的错误

隐喻构词模式	表人隐喻称名词	DeepseekV3释义	俄语详解词典释义
动物称名→人	Воробей （麻雀）	瘦小、活泼的人	胆小、怯懦的人 Воробей: -ья, м. О робком, пугливом человеке [СОС: 31]
	Крот （鼯鼠）	隐秘、低调的人	吝啬、贪婪的人 Крот: -а, м. О прижимистом, жадном человеке, стяжателе [СОС: 86]
	Крыса （耗子）	卑鄙、背叛的人	从事被认为微不足道、无关紧要工作的人 Крыса: -ы, ж. упот. по отношению к мужскому полу. Разг. Пренебр. О человеке род занятий, которого расценивается как что-то мелкое, ничтожное [СОС: 87]
	Стрекоза （蜻蜓）	轻浮善变之人	活泼好动的孩子、姑娘 Стрекоза: -ы, ж. перен. Живой, подвижный ребёнок, непоседа (обычно о девочке) (разг.) [РССІ: 99]

隐喻构词模式	表人隐喻称 名词	Deepseek V3释义	俄语详解词典释义
人造物品→人	Хлыст (皮鞭)	严厉、苛刻的人	衣冠楚楚、厚颜无耻、空虚的人 Хлыст: м. Прост. Небодр. Франтоватый, развязный и пустой человек [СОС: 217]
	Бомба (炸弹)	极具影响力或吸引力的人	肥胖的人 Бомба: ж. употр. также по отношению к мужскому полу. О толском человеке [СОС: 23]
	Колотовка (搅拌棒)	忙碌、停不下的人	荒谬的，爱争吵的人 Колотовка: ж. обл. Вздорная, сварливая женщина [СОС: 80]
	Матрёшка (套娃)	复杂、难以捉摸的人	穿衣没品味的人 Матрёшка: ж. О безвкусно и неряшливо одетой женщине [СОС: 100]
	Тип (样本，模型)	典型、普通的人	具有奇怪或消极品质和属性的人 Тип: м. Разг. Пренебр. Человек обычно странных или отрицательных качеств, свойств [СОС: 194]
	Цыпочка (细小的链子)	小心翼翼、轻手轻脚的人	形容可爱、优雅、讨人喜欢的女人或女孩；可能也用作亲昵的称呼 Цыпочка: ж. (разг.) 2. Миловидная, изящная, располагающая к себе женщина, девочка (возможно также в ласковом обращении) [РССІ: 343]
自然物质→人	Дичок (小果树苗)	野性、未开化的人	害羞、怕生的小孩 Дичок: м. 2. перен. Нелюдимый, стеснительный ребёнок, подросток (разг.) [РСС: 99]; Разг. О нелюдимом, застенчивом ребенке, человеке [СОС: 47]
	Зелье (草本植物)	神秘、难以捉摸的人	恶毒的人 Зелье: ср. разг. устар. О человеке зловредном, занозистом [СОС: 63]

究其原因，当前大语言模型训练数据的定位以通用语境为主，当训练数据缺乏显性修辞标注时，模型会优先选择过往数据中高频使用的修辞用法进行输出。这一问题可以通过大语言模型训练数据的优化来改善，从词汇、语境两个层面对俄语隐喻称名词这类文化负载词类添加修辞标注，以提高模型的理解精确度。

(二) 幻觉释义导致的错误

幻觉释义是指大语言模型根据自有历史语料，模仿人类脑神经网络连接，对不明语义的表人隐喻称名词通过联想生成错误释义的情况。该释义通常基于对动物行为、植物特征或物品作用的拟人化推理形成（详见表2）。具体分为如下几个类别：

Deepseek释义弱化动物、植物或物品的外貌特征，强化其行为特征（глиста、страус、одуванчик）或年龄特征（головастик）或个性特征（каракатица、клоп、пугал、пузырь等）及社会地位（чумичка）

Deepseek释义弱化个性特征，强调行为特征（квочка、росомаха）或外表特征（цвет）

Deepseek释义弱化行为特征，强化社会地位（мелево）

Deepseek释义弱化年龄特征，强化个性特征（мухомор）

Deepseek释义原因不明确（тень）

表2：幻觉释义导致的错误

隐喻构词模式	表人隐喻称名词	Deepseek V3释义	俄语详解词典释义
动物称名→人	Глиста (蠕虫)	纠缠不休、令人厌烦的人	瘦、高的人 Глиста: -ы, ж. перен., очень худой и высокий человек (прост. презр.) [РССІ: 332]. Глиста: -ы, ж. употр. также по отношению к мужскому полу. Об очень худом человеке. (груб. прост.) [СОС: 37]
	Головастик (蝌蚪)	幼稚、不成熟的人	头部比例较大的人 Головастик: -а, м. разг. Человек с несоразмерно большой головой [СОС: 38]
	Каракатица (乌贼)	狡猾、难以捉摸的人	腿短且笨拙的人 Каракатица: -ы, перен., м. и ж. Человек с короткими ногами или низкорослый кривоногий человек (обычно неуклюжий) (разг. шутол., также прост. бран.) [РССІ: 340] Каракотица: -ы, ж. прост. О неуклюжем, коротконогом человеке [СОС: 74]

隐喻构词模式	表人隐喻称名词	Deepseek V3释义	俄语详解词典释义
动物称名→人	Квочка (孵蛋鸡)	过度保护孩子的母亲	笨拙迟钝的女人 Квочка: -и, ж. Прост. О неуклюжей, неповоротливой женщине [СОС: 75]
	Клоп (臭虫)	卑鄙、令人厌烦的人	个子不高的小朋友 Клоп: -а, м. перен. Маленький ребёнок, малыш (разг. шутол.) [РССІ: 451] Клоп: -а, м. разг. пренебр. (также и шутол.) О малыше или мальчике, юноше небольшого роста [СОС: 77]
	Росомаха (狼獾)	凶猛、顽强的人	涣散, 没有组织, 虚弱, 不着急的人 Росомаха: -и, ж. О несобранном, неорганизованном, вялом и нерасторопном человеке [СОС: 163]
	Страус (鸵鸟)	逃避现实的人	身材高大、笨拙的人 Страус: -а, м. Разг. О длинном, нескладном человек [СОС: 186]
人造物品→人	Пугал (稻草人)	呆板、无趣的人 虚张声势者	丑八怪; 打扮得吓人的人 Пугал: ср. 2. перен. Человек с отпугивающей отталкивающей внешностью (разг.) Накрасилась, намазалась [РСС: 341; СОС: 153]
	Чумичка (大勺子)	微不足道、无用的人	肮脏、邋遢的人 Чумичка: м. и ж. Замарашка, грязнуха (прост.) [РСС: 106; СОС: 227]
	Мелево (磨碎的谷物)	微不足道的人	多嘴的, 好说闲话的人 Мелево: ср. Прост. О болтуне, пустом говоруне [СОС: 101]
	Подстилка (垫子)	卑微、顺从的人	有轻浮行为的女人 Подстилка: ж. О женщине легкого поведения [СОС: 137]

隐喻构词模式	表人隐喻称名词	Deepseek V3释义	俄语详解词典释义
自然物质→人	Мухомор (毒蘑菇)	危险有毒的人	衰老的人 Мухомор: м. разг. О дряхлом старике [СОС: 108]
	Одуванчик (蒲公英)	轻浮、易受影响的人	瘦弱的人(一般指暮年) Одуванчик: м. употр. также по отношению к женскому полу. О худом, физически слабом человеке (обычно преклонного возраста) [СОС: 120]
	Пузырь (泡泡)	虚荣、浮夸的人	胖娃娃, 胖小孩 Пузырь: 2. перен. Бутуз, карапуз (разг. шутл.) [РСС: 331]
	Тень (影子)	沉默、隐秘的人	形影不离的人 Тень: ж. 3. перен. Тот, кто неотступно слудует за кем-н., сопровождая или идя за ним. ходить тенью за кем-н. [РСС: 170]
	Цвет (花)	美丽优雅的人	精英; 优秀的人 Цвет: м. 3. ед., перен., чего, лучшие представители какого-н. общества, общественной группы, среды (высок.) [РСС: 386]

可以看出,在不明确俄语隐喻称名词语义的情况下大语言模型的神经网络联想机制往往会弱化动物名词对外貌特征的描述,转而根据该动物的行为特征或人类赋予的个性特征生成错误释义。我们认为,这种错误体现了模型本身工作原理和训练方式的局限性。其工作原理是使用高频释义来生成文本,而网络文本是大语言模型训练数据的主要来源,其中的错误不可避免,错误释义的使用频率越高,翻译的质量就会越差。因此,当前可以在完善数据库建设的基础上,尝试通过改变模型释义时激活数据库的顺序来实现翻译优化,例如预设高文化敏感度词类的释义参考

语料库优先级为权威词典、平行语料库、单语语料库、历史高频释义。还可以通过增加人机互动来优化模型输出质量。

（三）文化表征权力惯性导致的错误

文化表征权力惯性是指由于训练大语言模型的数据受到不同语种数据占比差异的影响,致使低资源语种的译文输出呈现对高资源语言文化范式的倾向。Deepseek作为国产大语言模型的代表,其训练数据多为中文,因此对一些俄语隐喻称名词的释义呈现出中国文化倾向(详见表3)。

例如DeepseekV3模型将ласточка的表人隐喻称名词释义为中国文化中“燕子”这一形象的比喻义“轻盈敏捷的人”，取自汉语成语“身轻如燕”，而不是俄罗斯文化中的隐喻义“对亲近人的爱称”。Птица释义为“自由、轻盈的人”，体现中国文化“天高任鸟飞”中“鸟”这一形象的含义，而非俄罗斯文化中“人群中具有特殊地位的人”。Макака 和 мартышка 释义为中国文化经典形象孙悟空的体

现——“调皮、捣蛋的人”，而非俄罗斯文化中的“不好看的女子”。Бич 释义为中国文化中“鞭子底下出孝子”所体现的“严厉、苛刻”的含义，而不是俄罗斯文化中的“流浪汉”的形象。Перец释义为中国文化中“辣妹子”所体现的“热情有活力的人”形象，而不是俄语隐喻称名词“说话尖刻的人”的含义。

表3：文化表征权力惯性导致的错误

隐喻构词模式	表人隐喻称名词	DeepseekV3 释义	俄语详解词典释义
动物称名→人	Ласточка (燕子)	轻盈敏捷的人	对孩子、女子、亲近的人的爱称 Ласточка: -и, ж. перен., Ласковое обращение к ребёнку, к женщине; вообще упоминание о том, кто дорог, близок, кому сочувствуют (разг.) [РССІ: 349]
	Птица (鸟)	自由、轻盈的人	重要的或者渺小的不知名的人；在人群中具有特殊地位的人 Птица: -ы, ж. с определением. В некоторых сочетаниях: важный или непонятный, неизвестный человек (разг.) [РССІ: 68] Птица: -ы, ж. употр. также по отношению к мужскому полу. Разг. ирон. О человеке, претендующем на особое положение среди других [СОС: 153]
	Макака (猕猴)	调皮、捣蛋的人	不好看的女子 Макака: -и, ж. прост. О некрасивой, уродливой женщине (Об одиноко стоящей на танцплощадке девушке) [СОС: 98]
	Мартышка (长尾猴)	调皮、捣蛋的人	丑陋的女子 Мартышка: -и, ж. Прост. О некрасивой, безобразной женщине или девушке [СОС: 100]

隐喻构词 模式	表人隐喻 称名词	DeepseekV 3 释义	俄语详解词典释义
人造物品→人	Бич (鞭子)	严厉、苛刻 的人	流浪汉、无家可归的人 Бич: м. Прост. Бродяга, бездомный человек [СОС: 21]
自然物质→人	Перец (辣椒)	热情、活力 四射的人	说话尖刻的人 Перец: м. разг. колкий, язвительный человек [СОС: 130]

大语言模型训练数据不平衡会导致隐喻称名词这类文化负载词的释义偏向高资源语言的理解。这一发现提醒我们既要防范高资源语种带来的文化霸权现象，积极增加汉语高质量数据的全球化传播，又要关注其他低资源语种的数据基础建设，尤其是小语种数据资源建设，通过高质量中俄双语文化适应性语料的投喂，构建人工智能领域的语种生态平衡，以期打造有利于我国社会经济发展的数据环境。

Deepseek R1模型擅长逻辑推理，在俄语隐

喻称名词的释义方面比DeepseekV3准确率略高，其中головастик, каракатица, птица, одуванчик, тень, цвет, бич 这7个词的释义得到了纠正（详见表4），但依然存在上述三种类型的释义错误（DeepseekR1访问日期3月20日）。我们发现，“动物称名→人”和“自然物质→人”两种隐喻构词模式的俄译汉准确率提升不足2%，“人造物品→人”准确率提升不足1%。这说明无论是擅长文本创作的通用模型还是擅长推理的专用模型，其文化负载词的处理都需要针对性优化。

表4：Deepseek R1版本对V3版本俄语隐喻称名词的释义纠正

隐喻构词 模式	表人隐喻称名 词	Deepseek V3释义	Deepseek R1 释义	俄语详解词典释义
动物称名→ 人	Головастик (蝌蚪)	幼稚、不成 熟的人	头大身小的人（尤 指儿童）	头部比例较大的人[СОС: 38]
	Каракатица (乌贼)	狡猾、难以 捉摸的人	优柔寡断或行动笨 拙的人	腿短且笨拙的人 [PCCI: 340; СОС: 74]
	Птица (鸟)	自由、轻盈 的人	难以捉摸或自由不 羁的人	重要的或者渺小的不知名的人 [PCCI: 68]；在人群中具有特殊地位 的人[СОС: 153]

隐喻构词模式	表人隐喻称名词	Deepseek V3释义	Deepseek R1释义	俄语详解词典释义
自然物质→人	Одуванчик (蒲公英)	轻浮、易受影响的人	体弱轻飘之人（如风一吹就倒的老者）或天真单纯者	瘦弱的人[一般指暮年][COC: 120]
	Тень (影子)	沉默、隐秘的人	隐秘追随者（如尾随者）或存在感薄弱的人	形影不离的人[PCC: 170]
	Цвет (花)	美丽优雅的人	精英或杰出代表（如“国之栋梁”）	精英; 优秀的人 [PCC: 386]
人造物品→人	Бич (鞭子)	严厉、苛刻的人	严厉的掌控者或苦难的象征	流浪汉、无家可归的人 [COC: 21]

五、结语

本研究从动态语义学中的语义派生视角观察词典中俄语隐喻称名词的构词模式及发展现状，系统探讨了俄语隐喻称名词的语义派生规律及其在大语言模型翻译中的错误类型和优化路径。研究发现，俄语隐喻称名词的构词模式具有显著的能产性和系统性，分为“动物称名→人”、“人造物品→人”、“自然物质→人”和“抽象概念→人”四种模式，其中“动物称名→人”模式能产性最强，抽象概念→人”模式能产性最弱。从历时角度看，俄语表人隐喻称名词在词典中的收录呈现浮动上涨趋势。从共时角度看，在不同的俄语权威详解词典中，隐喻称名词出现的重合率不超过50%，具有不稳定性特征。

在大语言模型俄译汉翻译测评方面，本研究观察并对比了擅长文本创作的DeepSeekV3模型和擅长逻辑推理的DeepSeek R1两种模型的翻译表

现。结果显示，DeepSeek-V3模型对俄语隐喻称名词的整体翻译准确率为89%，其中源域为“抽象概念”的隐喻称名词翻译准确率最高，为100%。源域为“动物称名”的隐喻称名词准确率较高，为93%，源域为“人造物品”和“自然物质”的隐喻称名词翻译准确率较低，为87%和79%。相比之下，DeepSeek R1模型准确率总体提升约2%，但两种模型的释义错误都受到专业修辞标注缺失、文化表征权力惯性和幻觉释义的影响。其中，前两种错误类型证实了当前大语言模型的翻译能力提升已进入“数据敏感期”，可以通过训练数据的“提质”和“增量”来改善翻译效果，构建文化适配的专用语料库将成为突破大语言模型隐喻称名词翻译瓶颈的关键路径。但幻觉释义是生成式大语言模型基本运行原理所带来的必然副作用，是此类文化负载词翻译优化的难点，也是未来技术层面突破的重点。

需要指出的是，本研究已尽可能采用最新、最先进的大语言模型进行隐喻词翻译测试，但在研究期间模型自身在隐喻理解与翻译方面也表现出一定的优化趋势。模型时效性问题在隐喻翻译研究中难以回避。基于DeepSeek V3于2025年2月和6月对俄语隐喻性名词的翻译数据进行了对比分析。结果显示，DeepSeek V3在此期间的释义准确率提升了约2%。DeepSeek R1在2025年3月与6月的隐喻词翻译准确率提升约1%。进一步分析发现，这一优化主要体现在“缺少专业修辞标注”和“幻觉释义”两类隐喻词翻译的改进上，三种主要释义错误类型的总量并未减少。因此，我们认为，仅依靠模型自身的学习能力，尚难以彻底解决多语种隐喻翻译的复杂问题。要实现自动化、高质量的隐喻翻译，仍需大语言模型的技术进步结合人工多语种隐喻数据库等高质量跨语种资源库的数据支持。

本研究收集的俄语隐喻称名词数据为大语言模型翻译优化提供了高质量的数据支持。对模型当前隐喻释义错误模式的剖析及相关优化建议，有助于加速隐喻文本自动化翻译难题的破解。未来研究不仅应深入词汇层面，更需拓展至句子与篇章维度的隐喻释义分析，从而提供更全面的分析视角，为构建更智能、精准的多语言服务提供坚实保障。

Список литературы

1. Шмелев Д. Н. *Очерки по семасиологии русского языка*. Москва: Просвещение, 1964.
2. Земская Е.А. *Русская разговорная речь*. Москва: Наука, 1973.
3. Апресян Ю. Д. *Лексическая семантика: Синонимические средства языка*. Москва: Наука, 1974.
4. 蔡晖. 词汇语义的动态模式 — 一个值得关注
的语义研究新视角. *中国俄语教学*, 2007 (4), 14-20.
5. 蔡晖. 多义词研究得崭新视角 — Е.В. Падучева词义动态模式系列之二, *外语学刊*, 2011 (4), 64-68.
6. Падучева Е. В. *Динамические модели в семантике лексики*. Москва: Языка славянской культуры, 2004. с. 147.
7. 帕杜切娃著, 蔡晖译. *词汇语义的动态模式*, 北京: 北京大学出版社, 2011.
8. Складаревская Г.Н. *Метафора в системе языка*. Санкт-Петербург: Наука. 1993. 150 с.
9. Ming Zhou, Nan Duan, Shujie Liu, Heung-Yeung Shum. Progress in Neural NLP: Modeling, Learning, and Reasoning, in *Engineering, Learning, and Reasoning, in Engineering*, 2020(6), pp. 275-290.
10. 车万翔等. 大模型时代的自然语言处理: 挑战、机遇与发展, *中国科学: 信息科学*, 2023(9), 1645-1686.
11. 刘济超等. 神经网络机器翻译的认知隐喻结构, *翻译研究与教学*, 2024 (1), 82-88.
12. 王立非, 李昭. ChatGPT 为翻译与外语教育转型按下“加速键”. https://tech.china.com/article/20230222/022023_1226999.html. (дата обращения 06.08.2025)
13. Jiao, W., Wang, W. & Huang, J. et al. Is ChatGPT a Good Translator? A Preliminary Study. <https://arXiv> preprint arXiv:2301.08745 (дата обращения 02.08.2025).
14. 胡开宝、李晓倩. 大语言模型背景下翻译研

究的发展：问题与前景，*中国翻译*，2023
(6)，64-73。

15. 蔡晖. Падучева词汇语义动态模式的研究特色
与创新价值，*外语学刊*.2010 (5)，61-64。
16. Фролова О. Е. Переносные значения
названий животных в толковых словарях
(антропоцентрический аспект). *Русский
язык в научном освещении*, 2005 (2) ,
с. 137-158.
17. Русский семантический словарь. Толко-
вый словарь, систематизированный по
классам слов и значений. Под ред.
Шведовой Н. Ю. М.: Азбуковник, 2000.
18. Дуличенко Л. В. Словарь обидных слов:
наименования лиц с негативным значе-
нием. Тарту: Tartu ülikooli kirjastus, сор,
2000.
19. Никитин О. В. Л. В. Дуличенко. Словарь
обидных слов, *Русская речь*, 2003 (4),
с. 124-127.

References

1. Shmelev, D. N. Essays on the Semasiology of
the Russian Language. Moscow: Prosvesh-
chenie, 1964. (In Russ.)
2. Zemskaia, E. A. Russian Colloquial Speech.
Moscow: Nauka, 1973. (In Russ.)
3. Apresian, Iu. D. Lexical Semantics: Synony-
mous Means of Language. Moscow: Nauka,
1974, p. 187. (In Russ.)
4. Cai, Hui. A Dynamic Model of Lexical Seman-
tics: A New Perspective Worthy of Attention
in Semantic Research. *Russian Language
Teaching in China*, 2007, No. 4, p. 16. (In Chi-
nese)
5. Cai, Hui. A New Perspective on Polysemy Re-
search: E. V. Paducheva's Dynamic Model of
Lexical Meaning Series Part II. *Foreign Lan-
guage Research*, 2011, No. 4, p. 71. (In Chi-
nese)
6. Paducheva, E. V. Dynamic Models in Lexical
Semantics. Moscow: Iazyki Slavianskoi
Kul'tury, 2004, p. 147. (In Russ.)
7. Paducheva, E. V. Dynamic Models in Lexical
Semantics. Translated by Cai Hui. Beijing:
Peking University Press, 2011, p. 136. (In
Chinese)
8. Skliarevskaja, G. N. Metaphor in the System
of Language. St. Petersburg: Nauka, 1993,
150 p. (In Russ.)
9. Zhou, Ming, Nan Duan, Shujie Liu, and Heung
-Yeung Shum. Progress in Neural NLP: Mod-
eling, Learning, and Reasoning. *Engineering*,
2020, vol. 6, pp. 275-290.
10. Che, Wanxiang, et al. Natural Language Pro-
cessing in the Era of Large Models: Challeng-
es, Opportunities and Development. *Scientia
Sinica Informationsis*, 2023, vol. 53, No. 9, p.
1658. (In Chinese)
11. Liu, Jichao, et al. Cognitive Metaphor Struc-
ture in Neural Machine Transla-
tion. *Translation Research and Teaching*,
2024, No. 1, p. 82. (In Chinese)
12. Wang, Lifei and Li, Zhao. ChatGPT Presses
the "Accelerator Button" for Translation and

- Foreign Language Education Transformation. China Tech, 2023. Available at: https://tech.china.com/article/20230222/022023_1226999.html (accessed: 06.08.2025). (In Chinese)
13. Jiao, W., Wang, W., Huang, J., et al. Is ChatGPT a Good Translator? A Preliminary Study. arXiv preprint, 2023. Available at: <https://arxiv.org/abs/2301.08745> (accessed: 02.08.2025).
14. Hu, Kaibao and Li, Xiaoqian, 2023 – Hu, Kaibao and Li, Xiaoqian. The Development of Translation Studies in the Context of Large Language Models: Issues and Prospects. Chinese Translators Journal, 2023, vol. 44, No. 6, p. 70. (In Chinese)
15. Cai, Hui. Research Features and Innovative Value of E. V. Paducheva's Dynamic Model of Lexical Semantics. Foreign Language Research, 2010, No. 5, p. 62. (In Chinese)
16. Frolova, O. E. Figurative Meanings of Animal Names in Explanatory Dictionaries (Anthropocentric Aspect). Russian Language in Scientific Illumination, 2005, No. 2, pp. 137–158. (In Russ.)
17. Russian Semantic Dictionary. Explanatory Dictionary, Systematized by Classes of Words and Meanings. Ed. by Shvedova, N. Iu. Moscow: Azbukovnik, 2000. (In Russ.)
18. Dictionary of Offensive Words: Names of Persons with Negative Meaning. Comp. by Dulichenko, L. V. Tartu: Tartu Ulikooli Kirjastus, 2000. (In Russ.)
19. Nikitin, O. V. Review of the book: Dictionary of Offensive Words: Names of Persons with Negative Meaning by L. V. Dulichenko. Russkaia Rech', 2003, No. 4, pp. 124–127. (In Russ.)

Информация об авторе

Ли Имо

Преподаватель

Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне, 518000, Шэньчжэнь, ул. Международного университетского городка, д. 1. КНР.

liyimo@mail.ru

Information about the Author

Li Yimo

Lecturer

Shenzhen MSU-BIT University, 518000, Shenzhen, International University Park Road, No. 1. China.

liyimo@mail.ru

Информация о статье

Поступила в редакцию: 25.08.2025

Одобрена после рецензирования: 02.09.2025

Принята к публикации: 10.09.2025

Information about the article

The article was submitted 25.08.2025

Approved after reviewing 02.09.2025

Accepted for publication 10.09.2025